

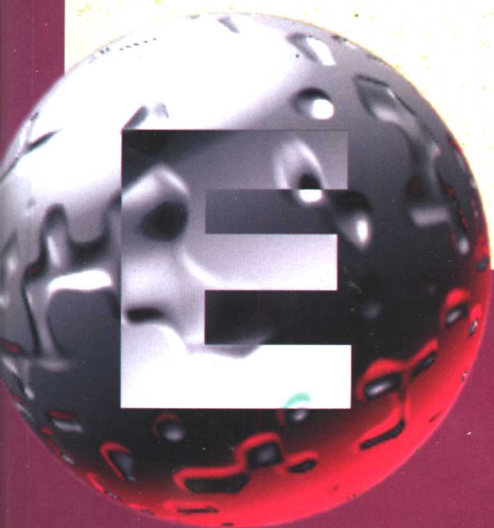
● 丛书主编 / 李桂媛

高自考英语专业本科通关必读丛书

Oral Interpretation

主编
苏长青

口
译



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

高自考英语专业本科通关必读丛书

Oral Interpretation

□ 译

主 编	苏长青		
绪 者	张 莹	王 彦	
	郑培林	王 欣	
	赵 强	屠金莉	
	曹 磊	李 霞	
	江志刚	李春侠	



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

口译/苏长青主编. —天津:天津大学出版社,
2003.4

(高自考英语专业本科通关必读丛书)

ISBN 7-5618-1724-X

I. 口... II. 苏... III. 英语—口译—高等教育—
自学考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第023441号

出版发行	天津大学出版社
出版人	杨风和
地 址	天津市卫津路92号天津大学内(邮编:300072)
电 话	发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
印 刷	天津市宝坻区第二印刷厂
经 销	全国各地新华书店
开 本	148mm×210mm
印 张	11.5
字 数	343 千
版 次	2003年4月第1版
印 次	2003年4月第1次
印 数	1-4 000
定 价	162.00元(共九册)

高自考英语专业本科通关必读丛书

编委会

主任: 李桂媛

副主任: 孔 暄

顾问: 杨殿荣 钟述堃

委员: (以姓氏笔画为序)

王 欣

王 彦

关冬梅

刘江荣

刘昕蓉

曲 莉

江治刚

张 军

张 莹

李 伦

李军花

李春侠

李 晶

李 霞

杨殿蓉

狄红秋

苏长青

苏 音

陈 媛

欧阳晨

郑培林

姜 莉

赵 强

钟述堃

钟 琦

屠金莉

曹 磊

董妍伽

雷 芳



对全国高等教育自学考试的考生来说,最大的关注点莫过于如何才能“通关”(通过考试),英语专业(本科段)的考生尤其如此。

慨叹于通过率偏低的“严关”于事无补,惟能把握的是我们自己。在认真学好英语专业所设课程的基础上,选择一套应试针对性很强的复习指导书,是大家的共同期盼。

“高自考英语专业本科通关必读丛书”可助您一臂之力。丛书完全根据全国高等教育自学考试委员会颁布的《高等教育自学考试英语专业考试计划》和各科考试大纲要求,紧扣指定教材,结合英语专业自学考试特点,由富有教学及应试辅导经验的教师精心编写。本丛书包括九个分册:《高级英语(上)》、《高级英语(下)》、《英美文学选读》、《现代语言学》、《英语词汇学》、《现代英语语法》、《翻译》、《英语听力》、《口译》。每册定价18.00元,全套共计162元。

丛书各册的特点是重点突出、条理清晰、涉及面广、语言规范、难度适中,点拨到位,既有对诸门课程教材的难点解释、参考译文及写作范文、课文练习及单元练习与答案,又有补充练习及答案、模拟试题及答案,同时还附有部分全真试题及其解析,便于学生理解原文、辨析难点、把握考试重点、掌握解题及应试技巧。丛书作者还特别把帮助考生顺利“通关”作为编写宗旨,对已往考题进行了认真推敲,并对未来几年考试中可能出现的问题进行了精心设计。相信本丛书能使考生迅速提高“通关”能力和水平,成为广大考生的良师益友。

一套好书在手,自考“通关”不愁。真诚地祝愿有志于自学的朋友在“通关”大道上一路顺风。

丛书编委会

2003年4月

前 言

《口译》是以全国自学考试指导委员会制定的《口译考试指导大纲》为依据,以《口译与听力》为蓝本所编写的辅导性教材。

本书共分以下几个部分:

一、口译理论与技巧讲解。包括口译的性质、特点、标准、过程、类型和译员的素质、如何做好口译记录,口译技能要点以及其他注意事项。

二、课文内容翻译。对教材当中的所有内容,包括重点词语、中英文课文、练习和补充知识,都逐一给出了译文。

三、补充练习。包括单句练习和段落练习。

四、补充词汇。主要是各种机构名称的通行译名。

参加本书编写的有:张莹(第六、七单元),苏长青、王彦(口译理论与技巧讲解部分和第八、九、十、十一单元),郑培林(第十二、十三、十四单元),王欣(第十五、二十单元),赵强(第十六单元),屠金莉(第十七单元),曹磊(第十八单元、附录),李霞(第十九单元),江志刚、李春侠(第二十一、二十二单元)。全书由苏长青、曹磊、张莹审阅定稿。

由于编写时间仓促,编者水平有限,本书一定还有不如人意之处,恳请读者提出宝贵意见,以利改进。

编 者

2003年3月

Contents

Part One Guidance to Interpretation

Unit 1	An Overview of Interpretation	(2)
Unit 2	Note-taking of Interpretation	(12)
Unit 3	Techniques in Interpretation	(17)
Unit 4	Other Related Issues	(28)

Part Two Translation of the Texts and the Keys to the Exercises

Unit 5	Opening Ceremonies	(36)
Unit 6	Welcome Speeches	(43)
Unit 7	Toast Speeches	(49)
Unit 8	Conference Statements	(52)
Unit 9	Habitation and Environment	(55)
Unit 10	Habitation and Sustainability	(59)
Unit 11	Gems in China (1)	(69)
Unit 12	Gems in China (2)	(74)
Unit 13	Graduates and Hospitality	(79)
Unit 14	Tourism	(84)
Unit 15	Economy	(106)
Unit 16	Education	(130)
Unit 17	Environmental Protection	(152)
Unit 18	Politics	(169)
Unit 19	Science and Technology	(196)
Unit 20	Social Issues	(215)
Unit 21	Sports	(239)

Part Three Tests and the Keys to the Tests

Test 1	Sentences Translation Exercises.....	(266)
Test 2	Passages Translation Exercises.....	(270)

— Contents —

Test 3 Speeches Translation Exercises.....(282)

The Key to the Exercises(300)

Appendix Names of International Organizations

常用国际机构名称英汉对照表.....(354)



Part One

GUIDANCE TO INTERPRETATION

口译是通过口头表达,将信息由一种语言形式转换成另一种语言形式的语言交际行为、是人类在跨文化、跨民族的交往活动中所依赖的一种基本交际工具。

口译的历史渊源流长,可追溯到人类社会的早期。在漫长的人类原始社会,原始部落群体的经济和文化活动属一种各自为政的区域性活动。由于这种自我封闭的社会形态阻碍人类经济和文化活动的进一步发展,各部落群体产生了跨越疆域、向外发展的愿望,产生了同操不同语言的民族进行贸易和文化交流的需要。语言不通显然成了影响这种交流的最大障碍,而口译可以使人们这种与外界进行经济和文化交往的愿望成为现实。于是,可构筑人类跨文化、跨民族的交际活动的桥梁——双语口译便应运而生。口译活动成了推动人类社会的车轮向前滚动的润滑剂。人类历史上,佛教、基督教和儒教的传播,文成公主婚嫁西域,马可·波罗东游华夏,哥伦布发现新大陆,郑和下西洋,鉴真东渡扶桑,以及近代西方世界与中国之间的恩恩怨怨,本世纪的风风雨雨,今日“世界村”的发展……人类历史上的各大事记无不烙有口译的印记。显然,在人类的跨文化、跨民族的交往中,口译无疑起着一种催化剂的作用。人类的口译活动忠实地记录了千百年来世界各族人民之间在政治、经济、军事、文化、科技、卫生、教育等领域里的交往活动。

口译作为一种专门职业,在我国已有两千多年的历史。古时,从事口译职业的人被称之为“译”、“寄”、“象”、“狄鞮”、“通事”或“通译”。《礼记·王制》中记载:“五方之民,言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译。”《癸辛杂识后集·译者》作了这样的解释:“译,陈也;陈说内外之言皆立此传语之人以通其志,今北方谓之通事。”《后汉·和帝纪》提到了当时对各国也有专司口译之职的人员,然而,口译作为一种在国际上被认定为正式专门职业却是本世纪第一次世界大战的产物。第一次世界大战结束后的1919年,“巴黎和会”的组织者招募了一大批专职译

员,他们以正式译员的身份为“巴黎和会”作“连续翻译”。“巴黎和会”结束后,这批译员中的不少人士陆续成了各类翻译学校或翻译机构的创始人。第二次世界大战后,联合国及其翻译机构的创立,各类全球性组织和地区性组织的出现,尤其是“国际译协”的成立,口译人才为各国政府、各类跨文化、跨民族的机构和组织所宠爱,口译工作成了一种倍受尊敬的职业。

新中国成立以来,中国在国际舞台上十分活跃。中国在世界政治、经济、贸易、文化、体育等领域里所发挥的重要作用,使口译人员成了国家紧缺人才。近30年来,中国在国际上的地位迅速上升。20世纪70年代,中国重返联合国。进入改革开放的80年代,中国经济开始腾飞。在世界经济衰退的90年代,中国的经济列车仍以其强劲的活力,沿着通向世界发达国家之列的轨道继续高速运行,走向世界。中国,成了各国投资者和观光客的首选目标。全面开放的中国,其对外交流的接触点与日俱增。

在当今这个复杂纷繁的大千世界里,国与国、地区与地区之间必然会发生各种形式的联系。这些年来,中国同世界各国开展了全方位、多层次的交流,让世界更好地了解中国,当然也让中国更好地了解世界。涉外口译工作者则是中外交往中一支必不可缺的中介力量,是加深中外相互了解的重要窗口。今日中国比以往任何时期都需要一批合格的专职或兼职口译工作者来构筑和加固对外交往的桥梁。

一、口译的性质(The Definition of Interpretation)

口译是一种通过听取和解析来源语所表达的信息,随即将其转译为目标语的语言符号,进而达到传递信息之目的的语言交际活动。

口译涉及两种或两种以上的语言,通过口头表达方式将一种语言转译成另一种语言的人叫做译员。能说两种语言的人叫做双语人。译员必须是具有双语能力的双语人。虽然译员能操两种语言,但是双语人却不可等同于译员。这就好比说,本族语者并不一定能够自然而然地向外族语者教授自己的语言。双语能力仅仅是口译的基础。口译的最终目的是将一方的信息准确流利地传递给另一方,使交际双方的信息渠道畅通。能否准确与顺利地两种语言之间转换语言符号这一信

息的载体,则是口译成败的关键。语言符号的转换不仅涉及译者的语言知识体系,而且还涉及译者的语言表达能力、反应记忆能力、信息编排能力,以及文化背景知识。具有双语能力的人可以通过系统学习、强化训练和不断实践,进而掌握口译知识技能,成为合格的专职译员。

二、口译的特点 (The Characteristics of Interpretation)

口译是一种即席性很强的语言符号转码活动。口译人员往往在事先毫无准备的情况下,即刻投入双语的转码的临场操作。或许译员可以通过话题来预测说话者的主题,但是,译员通常难以预测说话者将要表达的具体的言语内容,尤其在作谈判翻译时,不可预测性更为突出。同时,由于在交际双方之间介入了一个传言人,这在一定程度上给信息表达和接收的连贯性设置了障碍。正因为此,在整个交谈过程中,交际双方,无论是说话者还是听众,一般都不希望中介译员占用过多的时间。这就要求译员具有很快的即席反应能力和高超的临场发挥水平。

在场景气氛的压力下工作是口译员的另一特点。口译场面有时比较随和、例如导游翻译,有时却极为严肃,例如会议翻译。正式场合的严肃气氛会给经验不足的译员造成心理上的压力,紧张的情绪会影响译员的自信心,怯场的心会使译员口误频生,场景气氛的瞬息万变会使译员反应迟钝,从而影响翻译水平的正常发挥。原则上,译员的翻译行为不应有意掩饰或调和某种场景气氛,而应该如实地反映口译现场的场景气氛,无论是热烈的,还是沉闷的,无论是严肃的,还是随和的——口译应是准确记录交际现场气氛的晴雨表。此外,口译的转译精神和表达形式决不可被场景气氛所淹没,当然也不应凌驾于场景气氛之上。

从操作性质上看,口译属一种“单打一”的“个体劳动”,译员的工作独立性强,其责任性自然也大。通常,译员在整个翻译过程中始终处于孤立无援的状态。译员必须独立处理随时都可能碰到的问题,有的与语言知识有关,有的与文化传统有关,有的则与自然科学知识或社会科学知识有关。译员无法回避所出现的任何一个问题,更

无退路可走。翻译时,译员不可能查询工具书或有关参考资料,也不能频频要求对方重复话语,解释难点。作为译员,要对自己的口译负责,不可信口开河、草率翻译,更不可胡译、瞎译、乱译。译员应该认识到,“一(译)语既出,驷马难追”。译语不可随意,译员出现严重的口译错误还可以在起草或签署书面协议时加以纠正。然而许多口译活动都无后道工序的补救机会。译员必须遵循“译责自负”的原则。只是“译责”太大,恐怕想“负”也“负”不了。

口译是一种集视、听、说、写、读之大成的综合性语言操作活动。“视”是指译员须具有观察捕捉说话者的脸部表情、手势体态、情绪变化等非语言因素的能力。“听”是指译员能耳听会意说话者带各种地方口音和语速的话语的能力。“说”是指译员的母语表达能力和外语表达能力。“写”是指译员在口译时的双语速记能力。“读”是指译员在视译时的阅读理解能力。口译属一种立体式、交叉型的信息传播活动,多层次的信息来源和传播渠道,既给口译工作带来了一些困难,如说话者浓重的地方口音所造成听解困难,同时又为口译工作创造了颇为有利的条件,如说话者丰富的语音语调变化,生动的体动语或体态语,翻译现场的直观物品,尤其是参观场所的实景实物,所有这一切都是辅助口译的有利条件。

传递信息的覆盖面无限定边界,这是口译的又一特点。口译的内容可以上至天文,下及地理、无所不涉,无所不包。毋庸置疑,口译是一门专业性很强的职业,口译要求译员有扎实的语言功底、一流的双语表达能力和娴熟的转译技能,口译要求译员成为一名专家里手,这非一日之功。然而,这些仅仅构成了译员的语言基本功这一层面。由于口译的对象为各界人士,来自各个阶层、各行各业,有着不同的教育背景和文化背景,他们在交际过程中会有意或无意地将各自所熟悉的专业知识表露出来,这是译员无法回避的现实。虽然无人能够精通百家、博晓万事,无人能够天文地理、古今中外、无所不知、无所不晓,但是无所不涉的口译内容却毫不留情地将译员推上了既是语言专家又是略通百事的杂家这样一把交椅!

三、口译的标准 (The Criteria of Interpretation)

衡量口译优劣有两条基本标准：一是准确、二是流利。这两条标准仅对口译而言。

自从严复提出了“信”、“达”、“雅”翻译三大标准之后，翻译界为之争论不休。虽然翻译界的学者大都对严复的“信、达、雅”三条标准持肯定态度，但是他们对“信、达、雅”这三条标准中何为主何为辅却持不同的看法，时至今日，争论仍在延续。争论的焦点，无非是：翻译是应以“直译”为本，还是应以“意译”为主。其实，作为三条用以衡量笔译作品质量之优劣的翻译标准，“信”、“达”、“雅”是一个互为依存、缺一不可的整体，强调孰主孰辅是无益的。一篇上乘的译文应该在“信”、“达”、“雅”三方面都达到尽善尽美的境地。一篇译文无论就其思想内容还是表现形式都应是原文的忠实翻版，任何刻意变动原文的精神和风格以达到某种目的“翻译”行为，无论是拔高、降低还是转换，严格说来都不是翻译，而是“改译”。

口译不同于笔译，口译的性质和特点决定了口译的标准不应该，也不可能完全套用笔译的标准，口译应有自己的衡量标准。口译首先必须遵循“准确”的原则，准确是口译的灵魂，译员应准确无误地将一方的信息转译传递给另一方。具体说来，口译的准确涉及话题的准确、论点的准确、词汇的准确、语句的准确、数字的准确、精神的准确、风格的准确、口吻的准确等方面。在“准确”的标准下，译文，或译语，应是原文的转版，而不是再版，更不是改版。准确的口译是信息传递无误的根本保障，是译员专业水平和职业道德的集中体现。准确的口译是对交际活动本身的尊重，也是对交际双方的尊重。但是，必须指出，准确的口译并非是刻版的“模压”行为或“盖章”活动。例如，对说话者的明显的口吃语疾，切不可“忠于职守”，妄加模仿。这是人身侮辱，不是翻译。对说话者过快过慢的语速，译员亦不可如法炮制，自以为得意。另外，对于一方明显的口误或浓重的口音，译员切勿照单全收，鹦鹉学舌般地如数传递给另一方。

口译的另一条标准为“流利”，即译员应迅速流畅地将一方的信息转译给另一方。“流利”体现了口译的特点。口译的即席性、时效性、现场性、交谈性等特点均要求口译过程不宜过长，节奏不宜拖拉。

口译是达到交际目的的工具,工具的生命在于其效用和效率。工具得有效用,但有效用而无效率的工具绝不是好工具。那么,如何来衡量口译的流利程度呢?口译的流利程度除了包括译员用目标语进行表达的能力之外,还应包括用目标语进行表达时的语速。在一般情况下,如果口译的目标语为译员的母语,口译过程所需时间应该略少于原始语所用的时间;倘若口译的目标语为译员的非本族语,那么口译过程所需花费时间可相当于原始语所占用的时间。另外,由于口译的类型、场合、对象、体裁和内容等情况不可能整齐划一,因此对语速的要求也不能一概而论。总的原则是,译员的口译过程宜稍短于原始语的表达过程。

四、口译的过程(The Process of Interpretation)

口译作为一种以传递信息为目的的语言交际活动,其过程涉及语言信号的输入、处理和输出三大环节:输入→理解→输出。

口译的过程可具体分解为语言信息的接收、解码、记忆、编码和表达这五个阶段:接收→解码→记忆→编码→表达。

译员对信息的接收有两种渠道:一种为“听入”,一种为“视入”。听入是口译中最基本、最常见的信息接收形式,是口译的重要环节。语言信息的听入与否译员的听觉器官和听觉能力有关。视入是视译的信息接收渠道。视译在口译中较少见,因而视入的机会甚少。当译员听入讲话者以译员母语所表达的信息时,除了浓重的地方口音或怪僻的习语、俚语或专业词汇,译员的听觉一般不会发生困难。当译员听入的信息为译员的非本族语时,这一听入外语信息的环节会构成口译工作的第一道难关。无听入则无输出,而误听则会导致误译。听入有被动听入和主动听入两种,被动听入是指译员茫然接收语言信号,主动听入是指译员有目的(或有意)地接收语言信号。主动听入可以使译员较完整、较快地接收说话者的信息。口译员听入应取主动听入的方式。

解码是指对接收后的信息进行解意处理。来源语的信息内容是多方面的,有语言的,如语音、句法、词义等,也有非语言的,如文化传统、专业知识、信息背景、思想情绪等,也有介于两者之间的,如

双关语、话中话、谈吐风格等等。由于输入信息的内涵如此丰富、如此复杂,因此口译解码不单纯是一种机械式地对语言符号进行一番加工处理的活动。我们的译员必须在对语言信号进行解意的同时,综合辨析各种微妙的非语言的信号。这就是人工智能翻译机无法完全取代译员的一大原因。

记忆几乎与解码同时发生,记忆可以使信息的转码传送过程中不至于中途流失。记忆反映了口译职业的一大特点,由于口译内容转瞬即逝,译员的短时记忆能力显得十分重要。当以一种语言形式出现的信息在转码成另一种语言形式之前,它必须暂时储存在记忆中,尤其在段落口译时,记忆的作用尤其重要。口译的记忆可有两种形式:一种是心记,另一种是笔记。无论是心记还是笔记,所记忆的内容主要是信息的概念(concepts)和命题(proposition),而非信息的表现形式。口译时倘若信息单位量较大,译员宜采用至上而下的整体记忆法,即只记要点,不记细节。记忆的基础是解意,没有理解便无记忆。口译的临场性要求记忆与解码之间无明显的时间差。事实上,心记与解码几乎总是同步发生。

编码是指将解码后的来源语的信息赋予目标语的表达形式。编码涉及信息的整理和转译。经过整理和转译的信息不仅要在语言形式上符合目标语的表达规范,而且应在内容上保持信息的完整性。在风格上尽可能保持信息的“原汁”、“原味”。口译时也可以目标语进行心记,或以原始语进行笔记,这种记录方法虽然有助于尔后的整体编码,但是这种做法不能等同于信息的目标语编码,也不可以用取代目标语编码环节。

表达是指译员将以目标语编码之后的信息通过口头表达形式再现出来。准确、流利的表达是沟通交际双方的主渠道,是口译成功的保证,是口译成果的标志。口译表达虽无需伶牙俐齿、口若悬河、能言善辩的演说才能,但口齿清楚、吐字干脆、音调准确、择词得当、语句通顺、表达流畅等却是构成口译表达质量的基本要素。

五、口译的类型(The Types of Interpretation)

口译的类型划分有三种不同的方法:一种按翻译形式分类,另一

种按翻译方向分类,第三种按翻译内容分类。口译按其操作形式可分为以下五种:

交替翻译(alternating interpretation)。交替翻译是指译员同时以两种语言为操不同语言的交际双方进行交替式翻译。这种穿梭于双语之间的翻译是口译活动中最常见的一种方式。交替翻译的场合很广,可以是随和的非事务性的交谈,可以是正式的政府首脑会谈,也可以是记者招待会。作为一种交谈式的转译行为,交替翻译的译员需不停地转换语言,需频繁穿梭于交谈双方或多方之间,来回传递以小语段为单位进行表达的信息。

接续翻译(consecutive interpretation)。接续翻译是一种以句子或段落为单位作为发言人作单向口译的翻译方式。接续翻译用于多种场合,如演讲、祝词、授课、高级会议,新闻发布会等。由于发言者因种种原因需要完整地表达信息,所以他们往往喜作连贯发言。这种情况需要译员以接续翻译的方式,在一方讲话的自然停顿间隙,将所听到的信息单位,完整地、一组接一组地传译给另一方。

同声传译(simultaneous interpretation)。同声传译,或称同声翻译,是一种译员在一方讲话的同时不停顿地将其讲话内容传译给另一方的口译方式。因为译员的翻译与一方的讲话几近同步进行,所以这种翻译亦被称之为同步翻译。同声传译的最大优点在于它时间效率高,可保证讲话者作连贯发言,不会影响或中断讲话者的思绪,有利于听众对发言全文的通篇理解。由于同声传译具有上述优势,所以被认为是效率最高的翻译形式,通常被国际组织采纳为大会发言的传递手段。同声传译有时用于学术报告、授课讲座等场合。

耳语翻译(whispering interpretation)。耳语翻译顾名思义是一种将一方的讲话内容用耳语的方式轻轻地传译给另一方的翻译形式。耳语翻译与同声传译一样,属一种不停顿的连贯性翻译活动。所不同的是,同声传译的听众往往是群体,如国际会议的与会者等,而耳语翻译的听众则是个人,其对象往往是接见外宾、参加会晤的国家元首或高级政府官员。

视阅翻译(sight interpretation)。视阅翻译(简称视译)的内容通常是一篇事先准备好的讲稿或文件。除非情况紧急,或出于暂时保密的